

社評  
雙語道

# Sino-Japanese relations to recede by unwelcomed interference

## 日本攪渾南海 中日關係再退

原文

8月上任的日本防衛大臣稻田朋美，日前在華盛頓演講時稱，日方計劃與美軍在南海水域舉行軍演（joint training patrols），提升日本在南海的行動能力。

倘若此番言論變成現實（if vision is translated into action），勢必觸犯中方在南海的核心利益和底線，致令剛剛呈回暖跡象的中日關係（Sino-Japanese relations）面臨倒退。事實上，中國擁有在南海無可爭辯的主權（undeniable sovereignty），日本作為域外國家，卻變本加厲地在南海問題上煽風點火，企圖配合美國的行動直接介入，只會使南海問題更複雜。

### 早有預謀插手 再添兩國裂痕

本月初在杭州舉行的20國集團峰會上，中國國家主席習近平在會見與會的日本首相安倍晉三時強調，中日關係現在正處於爬坡過坎、不進則退（no progress means regression）的關鍵階段。

這次是中日兩國首腦自2015年4月之後舉行的首次會談，外界都將此視為中日兩國關係開始回暖的跡象，但峰會剛剛結束，日本防衛大臣就搬出這番有損兩國關係（added tensions）的言論，日本當局到底要幹什麼？

去年9月，日本新安保法通過之後，就一直試圖把南海作為海外派兵的試驗地，日本自衛隊艦艇隊司令員曾放言，從確保海上交通線安全的角度而言，南海將直接影響到日本。去年11月，日本就與越南達成

協議（agreement），允許日本自衛隊使用金蘭灣港；今年1月，日方宣佈其P-3C飛機在南海執行了巡航任務；3月，日本海上自衛隊潛艇在菲律賓停靠，是二戰結束後日本潛艇（submarines）第一次公開進入南海。可見，日本對南海問題的介入是早有預謀。

今年7月所謂「南海仲裁」結果出來之後，日方一直鼓動（sway）菲律賓落實仲裁結果，並在國際上製造輿論壓力，要求中國接受不合理、不合法的仲裁（unreasonable and illegal ruling），教唆南海其他當事國在南海問題上興風作浪。眼見這些圖謀都沒有得逞，日本就企圖赤膊上陣，直接插手南海事務。

### 觀察家分析4圖謀

觀察家分析，日本的圖謀無非是以下幾個方面：

一是增加日方在構建國際海洋秩序上的影響力（maritime influence），保持安倍一直聲稱的「日本在亞洲的領導地位」；二是企圖在南海問題上牽制中國，聲東擊西，意圖在以釣魚島為核心的東海問題上獲得更多籌碼和主動權；三是藉此渲染「中國威脅論」，為安倍政府修改和平憲法（pacifist constitution）和海外軍事擴張尋找借口；四是企圖離間（alienating）中國與東盟諸國傳統關係，擴大日本在東盟的影響力，力保其經濟利益。

（標題及小標題為編輯所加）  
（摘錄自文匯報社評17-9-2016）



■有意意指日本圖謀聲東擊西，意圖在東海問題上獲得更多籌碼和主動權。圖為中俄兩國早前在東海舉行軍演。

資料圖片

### Learning Point

文中提到日本首相安倍晉三有意修改和平憲法，到底什麼是「和平憲法」？

《日本國憲法》是日本在第二次世界大戰戰敗被盟軍佔領後，由盟軍最高司令官總司令部主導撰寫。

其中，第九條明確規定日本放棄戰爭，不維持武力，不擁有宣戰權。以下為英文官方譯文：

### ARTICLE 9

- (1) Aspiring sincerely to an international peace based on justice and order, the Japanese people forever renounce war as a sovereign right of the nation and the threat or use of force as means of settling international disputes.
- (2) In order to accomplish the aim of the preceding paragraph, land, sea, and air forces, as well as other war potential, will never be maintained. The right of belligerency of the state will not be recognized.

譯文

Tomomi Inada, sworn in as Japan's new Defence Minister on August, said during her speech in Washington DC that Japan planned to step up its activity in the South China Sea through joint training patrols with the United States. Announced when Sino-Japanese relations seems to be easing, the bold statement clearly violates Chinese national interest in the region, and is set to freeze bilateral ties if vision is translated into action.

As a matter of fact, China possesses undeniable sovereignty over the South China Sea. As an outsider with no geographical proximity, Japan's intensifying involvement and cooperation with the U.S. in the South China Sea dispute will only complicate the regional issue.

During his meeting with the Japanese PM

Shinzo Abe at the Hangzhou G20 summit early September, Chinese President Xi Jinping reiterated that Sino-Japanese relations had entered a key phase, where no progress means regression. The Abe-Xi meeting was the first between the two since April 2015, and was widely regarded as signs of improved ties between the two countries. What exactly is Japan's intention as the new Japanese Defence Minister added tensions again so soon after the summit?

### Impairing already cracked relations

Ever since the passage of the new security law on September 2015, Japan has been trying to use the South China Sea as a testing ground for foreign conflict participation. A commanding officer from the Japanese Maritime Self Defence Force (JMSDF) has publicly stated that the Sea

affected Japan's interest because the country is dependent on open sea lanes for resources. On November 2015, it signed an agreement with Vietnam which would allow JMSDF vessels to use the Cam Ranh Bay port facilities. This January, some JMSDF P-3C patrol aircrafts performed duties in the Sea; in March one of their submarines visited the Philippines and sailed into the Sea the first time since WW2. Japan's intention to gradually boost its presence in the region is crystal clear.

Actually, Japan has been trying to sway the Philippines into enforcing the so-called "South China Sea ruling" when the results were announced on July.

It has also manipulated international opinion in an attempt to force China to accept the unreasonable and illegal ruling. After these

attempts proved all in vain, it steps up and directly interferes.

### Four reasons to interfere

According to experts, Japan's ambitions can be summarised into four aspects.

The first is to boost its maritime influence and maintain Abe's "Japanese leadership in Asia". The second is to pin down China on the South China Sea dispute and divert attention from the East China Sea, where Japan claims to own the Diaoyudao Islands. The third is to promote the "China Threat Theory", so that the Abe administration has an excuse to rewrite Japan's pacifist constitution and re-militarise the country. The fourth is to expand Japan's economic interests and influence in the ASEAN by alienating China.

# 訪南丫電廠 解潔淨之謎

相信大家都知道，「南丫發電廠」是港燈旗下唯一的發電廠，供電給港島及南丫島的居民。可能，你會有疑問就是發電廠位於南丫島上，與民居的距離又不遠，對環境會否有什麼影響呢？另一邊廂，稱讚南丫島空氣清新、環境優美的資訊卻不絕於耳，而前往島上的旅遊人士更是絡繹不絕。原因何在呢？我較為港燈「綠得開心學校」之一，早前參加了計劃提供的「南丫發電廠」參觀活動，一探究竟。

### 四綠化措施

在很多人的印象中，發電過程可能會產生一些排放物，但「南丫發電廠」自1982年啟用至今，依然與島上潔淨的環境共存。對此，我感到相當好奇。我更希望藉此觀看新式的可再生能源設備，對發電廠有更深的認識。

在是次參觀中，我對發電廠的環保措施特別感興趣。在過程中，我認識到原來發電廠為了盡量減低燃煤發電時對居民的影響，除了增加使用天然氣，亦加入各項綠化及環保措施，例如：

- 收集從煤堆滲出的雨水和廢水，經處理後可使用於煤場的噴水系統，大幅減少耗水量和污水量；
- 興建煤灰湖作臨時儲存煤灰之用，以便日後用於製作水泥；
- 興建海堤促進海洋生物生存；
- 所有輸送帶採用密封式設計，以減少煤塵飛散等。



■同學身處「南丫發電廠」的太陽能發電系統當中，學習可再生能源知識。校方供圖

透過了解以上措施，讓這次旅程解答了我在參觀前的疑問，了解到為何發電廠運作多年，南丫島依然可保持潔淨的環境。

### 八千塊太陽能板 全港最大

另外，雖然本身對本港電力供應的認識不多，但我校在通識科中也曾探討過有關香港的發電情況。據我所知，香港能源的來源主要是化石燃料及天然氣。同時，由於香港境內並沒有能源礦產的儲藏，因此所有燃料均依靠外地進口。

不過，目前港燈也致力發展可再生能源，在南丫島上興建了香港首台商業規模的風力發電站——「南丫風采發電站」，以及於發電廠內啟用了全港目前最大規模的太陽能發電系統。我在活動當天也參觀

了廠內八千多塊太陽能板中的一小部分，但已經十分壯觀了，令我留下深刻印象。

在香港，太陽能應該是在眾多可再生能源中較為人熟知的一種，甚至有不少學校或公眾地方均有設置太陽能板，但在參觀過程中，我才知道「南丫發電廠」是採用新式的「非晶硅薄膜光伏板」，製造的物料和所需能源較少，更具成本效益。

我相信，發展可再生能源為環保發電奠定下重要的基石，而透過讓學生和年輕人參觀發電廠內的各項環保措施及可再生能源設備，對我們了解環保發電，重視節能，有着重要的教育作用。

■學生：鍾順倫 東華三院呂潤財紀念中學（港燈智「惜」用電計劃「綠得開心學校」之一）

## 沉溺社交媒體 損害親子溝通

心理得

香港科技發達，社交媒體與市民生活息息相關，一般人幾乎離不開手機和電腦，忙於工作或照顧家庭的家長也不例外。

本會與香港城市大學專業進修學院社會及人文學部講師孫玉傑進行的調查發現，12%受訪家長每日餘暇時使用社交媒體超過6小時；使用社交媒體多於四成時間，因而減少與家人直接交談的比例佔14%；更有約20%受訪者的家人休閒在家時，會各自使用社交媒體與其他人聯繫，相應減少了與家人直接溝通的時間。

以上研究結果，來自本會「家家有晴——家庭精神健康推廣計劃」與孫玉傑合作，於今年1月至3月進行的「社交媒體使用與家庭功能關係」問卷調查，受訪對象為新界區小三至中六學生的家長，合共收集到944份有效問卷。是次研究重點是了解中學生家長的社交媒體的使用情況、壓力感、家庭功能及精神健康。

### 用得愈多 家庭功能愈差

研究發現，36%受訪者認為使用社交媒體與他人聯繫，為人際關係帶來負面的影響，並且認為「面對面社交支援」比「網絡媒體社交支援」對精神健康更為重要。

調查嘗試了解受訪者的主觀壓力感，發現約15%受訪家長的主觀壓力感處於「極高」水平，而近半被視為家庭功能不理想的組群，比例不低。

研究更發現，「使用社交媒體佔用的時間」愈多及「因使用社交媒體而減少與家人直接交談的比例」愈高，其家庭功能愈差，似乎使用社交媒體的多寡可能直接影響家庭功能。

### 功能好壞直接影響精神狀態

調查又發現，「精神健康」、「家庭功能」、「整體壓力感」及「減少與家人直接交談比例」的相關性比較強。家庭功能與精神健康的關係數頗高，即是說家庭功能的好壞，可能直接影響個人的精神狀態。

總括而言，本港的中小學生之家長，不乏面對高壓力，部分就因使用社交媒體而減少與家人直接溝通，以致負面影響了家庭功能及精神健康。下次本欄將與大家探討，如何改善以上的情况。

■香港心理衛生會「家家有晴」計劃籌委會召集人 湯明慧

港燈智「惜」用電計劃，致力教導年輕一代及公眾人士培養良好的用電習慣，目前全港已有三百多間中小學校加入「綠得開心」學校網絡。詳情可致電3143 3757或登入www.hkelectric.com/smartpower。

香港心理衛生會

「蛻變」輔導服務：  
3583 1196

星期一

• 通識博客(一)周時事聚焦、通識把脈  
• 通識博客/通識中國  
• 百搭通識

星期二

• 通識博客/通識中國

星期三

• 中文星級學堂  
• 文江學海  
• 百科啟智

星期四

• 通識文憑試摘星攻略

星期五

• 通識博客/通識中國  
• 文江學海